

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

| | |
|-------------------------------|--|
| Grado: | TRADUCCIÓN INTERPRETACIÓN (INGLÉS) |
| Doble Grado: | HUMANIDADES Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN |
| Asignatura: | INTRODUCCIÓN A LA INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS DE LA LENGUA LENGUA B (INGLÉS) |
| Módulo: | INTERPRETACIÓN |
| Departamento: | FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN |
| Año académico: | |
| Semestre: | 8 |
| Créditos totales: | 6 |
| Curso: | 4º |
| Carácter: | OPTATIVA |
| Lengua de impartición: | ESPAÑOL-INGLÉS |

| | |
|---|------------|
| Modelo de docencia: | C1 |
| a. Enseñanzas Básicas (EB): | 50% |
| b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD): | 50% |
| c. Actividades Dirigidas (AD): | |

2. EQUIPO DOCENTE

| | |
|---|---------------------------------|
| 2.1. Responsable de la asignatura: | |
| María Elena Toro Benítez | |
| 2.2. Profesores | |
| Nombre: | María Elena Toro Benítez |
| Centro: | Facultad de Humanidades |
| Departamento: | Filología y Traducción |
| Área: | Traducción e Interpretación |
| Categoría: | Profesora Asociada |
| Horario de tutorías: | Por determinar |
| Número de despacho: | 14.3.39 |

| | |
|------------------|------------------------|
| E-mail: | metorben@upo.es |
| Teléfono: | |

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Iniciación a la práctica profesional de la interpretación de conferencias

Conocimiento de los procesos cognitivos que intervienen en la práctica de la interpretación

Gestión del estrés en la interpretación

Adquisición de destrezas básicas en las modalidades de interpretación de conferencias

3.2. Aportaciones al plan formativo

Por tratarse esta asignatura de la única que versa específicamente sobre la interpretación de conferencias, se pretende con ella completar el panorama que se ofrece desde las demás asignaturas vinculadas al ámbito de la interpretación (Técnicas de Interpretación en el primer semestre de cuarto curso, e Interpretación Bilateral B y C en el segundo semestre).

Esta asignatura es interesante para conocer aspectos y circunstancias que son privativos del ejercicio de la profesión de intérprete de conferencias.

Los alumnos llegan a esta asignatura tras haber cursado la asignatura Técnicas de Interpretación de la Lengua B en la que habrán adquirido las bases teórico-prácticas de la interpretación por lo que se ahondará en las destrezas alcanzadas hasta entonces.

Por otra parte, los alumnos estarán cursando al tiempo que la Introducción a la Interpretación de Conferencias, las asignaturas de Interpretación Bilateral B y C, orientadas mayormente a la interpretación en los servicios públicos. Así pues por temática y campo de aplicación, la Introducción a la Interpretación de Conferencias es complementaria de las dos asignaturas con las que comparte semestre.

Teniendo en cuenta los distintos aspectos mencionados y su carácter optativo, la asignatura de Introducción a la Interpretación de Conferencias se puede considerar como la etapa más avanzada de acercamiento del alumnado al mundo profesional de la interpretación.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Imprescindible: tener excelente dominio de la lengua A y muy alto conocimiento oral y escrito del primer idioma extranjero, especialmente en lo relativo a comprensión oral.

Recomendable: haber superado las asignaturas de lengua francesa de cursos anteriores, además de la de Técnicas de Interpretación de la Lengua B del primer semestre; tener un conocimiento sólido de las lenguas A y B, las culturas y la geopolítica de los países y regiones donde se emplean dichas lenguas.

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
- Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.
- Ser capaz de aprender con autonomía.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de interpretación.
- Ser capaz de gestionar la información.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Ser capaz de producir discursos e intervenciones orales fluidos y correctos para facilitar la comunicación entre hablantes de diferentes lenguas y culturas.
- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en sus lenguas de trabajo.
- Ser capaz de dominar las herramientas básicas de la interpretación.

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

| | |
|---------|--|
| TEMA 1. | Conceptos básicos de la interpretación de conferencias |
| TEMA 2 | La profesión de intérprete de conferencias |
| TEMA 3 | Modalidades, técnicas y estrategias de la interpretación de conferencias |
| TEMA 4 | Entorno de trabajo en la interpretación de conferencias |
| TEMA 5 | Herramientas de la interpretación de conferencias |
| TEMA 6 | Heteroevaluación colectiva, coevaluación y autoevaluación |

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La asignatura se presenta dividida entre un grupo de Enseñanzas Básicas (EB) común a todos los alumnos matriculados en la asignatura y un grupo de Enseñanzas Prácticas y de Desarrollo (EPD). Existirá un equilibrio entre las actividades teórico-prácticas de la EB y las prácticas de la EPD.

La metodología de enseñanza-aprendizaje comprende varios tipos de actividades:

I. ACTIVIDADES PRESENCIALES

ENSEÑANZAS BÁSICAS (EB) dirigidas por la profesora:

Conceptos básicos de la interpretación de conferencias

La profesión de intérprete de conferencias

Modalidades, técnicas y estrategias de la interpretación de conferencias

Entorno de trabajo en la interpretación de conferencias

Herramientas de la interpretación de conferencias

Heteroevaluación colectiva, coevaluación y autoevaluación.

Estas sesiones podrán exigir la lectura previa por parte del alumnado de una serie de documentos.

Requerirán, además, la entrega y/o exposición trabajos escritos, que darán cuenta de la participación activa y reflexiva del alumnado y de la adquisición de algunas de las competencias que se pretende generar en esta asignatura.

Las sesiones teórico-prácticas irán encaminadas a la adquisición de las competencias disciplinares del módulo.

Las lecturas pretenden fomentar el aprendizaje autónomo, la capacidad crítica y la expresión oral y escrita al más alto nivel.

ENSEÑANZAS PRÁCTICAS Y DESARROLLO (EPD) dirigidas por el profesor:

- Análisis discursivo aplicado a textos propios de la interpretación de conferencias
- Aplicación de técnicas de documentación y búsqueda terminológica a las necesidades de la interpretación de conferencias
- Estudio de cuestiones relacionadas con la cultura general y la actualidad, que son el marco de desarrollo de la interpretación de conferencias
- Aprendizaje de técnicas documentales específicas para las modalidades de interpretación de conferencias
- Visionado de eventos, discusión, debate o exposición de trabajos
- Ejercicios de interpretación (consecutiva, traducción a vista, simultánea)
- Casos prácticos de interpretación de conferencias
- Actividades de heteroevaluación colectiva, coevaluación y autoevaluación.

II. ACTIVIDADES NO PRESENCIALES :

Actividades en grupo:

- Los alumnos deberán formar equipos al principio de la asignatura, trabajar conforme a las pautas establecidas en clase y a las directrices distribuidas a través del espacio virtual de la asignatura,
- Realizar trabajos en grupo para su posterior entrega al profesor y/o exposición en clase.
- Práctica de las técnicas de interpretación analizadas en clase.
- Actividades de heteroevaluación colectiva, coevaluación y autoevaluación.

Actividades individuales:

- Lectura de prensa nacional e internacional
- Preparación de los temas que son objeto de las clases (lecturas, búsqueda de fuentes, documentación, producción de glosarios especializados, etc.).
- Preparación de trabajos, proyectos y discursos encargados para entrega al profesor y/o debate o presentación en clase.
- Actividades de heteroevaluación colectiva, coevaluación y autoevaluación.
- Realización de ejercicios recomendados por el profesor para subsanar las deficiencias identificadas en clase (análisis, síntesis, reformulación, documentación, terminología...).
- Elaboración y puesta al día de un cuaderno de trabajo individual.

RECURSOS

Todas las sesiones, teóricas y prácticas, se desarrollarán en el Laboratorio de Interpretación o en un aula de informática para poder hacer uso de ordenadores, Internet y los recursos técnicos de que dispone la Universidad Pablo de Olavide, entre ellos la plataforma WebCT.

Los materiales se pondrán a disposición de los alumnos a través de del espacio virtual de la asignatura (WebCT), al igual que la guía docente de la asignatura, bibliografía y otros documentos tales como artículos sobre aspectos teóricos, etc.

Se espera que el alumno haga uso de la biblioteca de la universidad para consultas documentales relacionadas tanto con los aspectos teóricos como prácticos de la asignatura.

7. EVALUACIÓN

PRIMERA CONVOCATORIA DE CURSO

La evaluación consistirá en un **sistema de evaluación continua** que servirá para dejar constancia de la adquisición progresiva de determinadas destrezas y conocimientos por parte del alumno. Dicha evaluación continua culminará con un **examen en primera convocatoria** en la que el estudiante se examinará de interpretación consecutiva.

El antedicho sistema de EVALUACIÓN CONTINUA se desglosa en los siguientes porcentajes:

- 50 % NOTAS DE CLASE
 - 15 % nota de clase de Interpretación Consecutiva
 - 20 % nota de clase de Traducción a Vista y/o simultánea
 - 15 % trabajo de documentación y preparación (individual y grupal)

En caso de que parte del trabajo de documentación y preparación se presente como trabajo de grupo, la nota de grupo se ponderará en función de la cantidad y cualidad del trabajo de cada integrante del grupo.

- 50 % EXAMEN EN PRIMERA CONVOCATORIA (INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA)

El examen consistirá en la interpretación de inglés a español de un discurso de un máximo de 250 palabras de temática relacionada con la vista en clase durante el curso.

Será imprescindible demostrar en el examen que se han adquirido las técnicas de interpretación consecutiva aplicadas al ámbito de conferencias, que se aplican adecuadamente haciendo un uso correcto y natural de la lengua A (español) y que se usa la terminología apropiada.

Para superar la asignatura en primera convocatoria será imprescindible aprobar el examen, la traducción a vista/simultánea y el trabajo de documentación con un mínimo de 5 (sobre 10). De no ser así, no se podrá hacer media entre la nota de examen y la nota de clase. En caso de haber suspendido la nota de clase de IC, se deberá demostrar en el examen que los progresos realizados en dicha técnica son suficientes para cumplir con los objetivos de la asignatura.

ALUMNOS NO PRESENCIALES

Si el estudiante no siguió el proceso de evaluación continua, o no superó la mayoría o ninguna de las pruebas de evaluación incluidas en el mismo, los alumnos deberán examinarse de una prueba de traducción a vista o simultánea (35 % de la nota final) y de una prueba de interpretación consecutiva (65 % de la nota final). Será imprescindible superar las dos pruebas con un mínimo de 5 (sobre 10) para poder realizar media entre las calificaciones obtenidas en cada una de ellas.

Esta circunstancia deberá ser comunicada al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

SEGUNDA CONVOCATORIA DE CURSO

En **segunda convocatoria (convocatoria de recuperación)**, se pueden dar los dos casos siguientes:

1. Si el estudiante no superó con éxito alguna de las pruebas objeto de evaluación realizadas durante la evaluación continua (nota de clase de TAV/simultánea, trabajo documentación, examen de IC...), el alumno sólo deberá recuperar la prueba o pruebas de evaluación correspondientes no superadas, las cuales tendrán el mismo valor porcentual que en la convocatoria de curso, y la calificación final de la asignatura será el resultado de sumar las calificaciones obtenidas en las pruebas de evaluación continua y primera convocatoria con las obtenidas en la prueba o pruebas de evaluación de la convocatoria de recuperación de curso.
2. Si el estudiante no siguió el proceso de evaluación continua, o no superó ninguna de las pruebas de evaluación incluidas en el mismo, en la/s prueba/s de evaluación correspondiente a la convocatoria de recuperación curso se le evaluará del total de los conocimientos que figuran en la guía docente, a efectos de optar por el 100 % de la calificación total de la asignatura.

En este caso, los alumnos deberán examinarse de una prueba de traducción a vista/simultánea (35 % de la nota final) y de una prueba de interpretación consecutiva (65 % de la nota final).

3. **Los** estudiantes que habiendo aprobado la evaluación continua y el examen en primera convocatoria deseen subir nota, deberán renunciar expresamente a la calificación obtenida previamente, circunstancia que comunicarán por escrito al profesor con un plazo mínimo de 10 días antes de la celebración del examen oficial en segunda convocatoria.

Aquellos alumnos no presenciales que no hayan realizado el examen en primera convocatoria y deseen presentarse a la segunda convocatoria deberán comunicar su intención de realizar el examen al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

BAIGORRI JALÓN, J. (1999), "Conference Interpreting: From Modern Times to Space Technology", en *Interpreting* vol. 4 no. 1. John Benjamins. 29-40.

BAIGORRI JALÓN, J. (2004), *Interpreters at the United Nations: A History*, Salamanca: Universidad de Salamanca.

COLLADOS, Á. (2000). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: La importancia de la comunicación no verbal*, Granada: Comares.

GILE, D. (1995), *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

GILLIES, A. (2005), *Note-taking for consecutive interpreting: a short course*, Manchester: St. Jerome.

HERBERT, J. (1952), *Manuel de l'interprète : Comment on devient interprète de conférence*, Ginebra: Librairie de l'Université.

JONES, R. (1998), *Conference Interpreting Explained*, Manchester: St. Jerome Publishing.

ROZAN, J. (1959), *La prise de notes en interprétation consécutive*, Georg, Ginebra : Librairie de l'Université.

SELESKOVITCH, D. (1968), *L'Interprète dans les conférences internationales*, París: Minard.